

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 19.228c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.238-239

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Δεῦρ' ἴτε οὖν¹, ὃ φίλοι Μοῦσαι, αἱ τὸν νεὼν² τὸν βουλαῖον³ ἡμῖν συνουκεῖτε, καὶ μοι συλλάβεσθε⁴ τοῦ ὕμνου, ὃν ἀπάρχομαι αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἔναγχος φιλανθρωπία. [...] ἀρκτέον δὲ ὑμῖν⁵ τανῦν⁶ οὐκ ἔνθεν⁷ ὄθενπερ⁸ Ὅμηρος παραγγέλλει [*Il.* 1.1-2]. οὐ γὰρ μῆνιν ἄσεσθε⁹

Οὐλομένην, ἣ μυρὶ ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν,

ἀλλὰ προότητα καὶ φιλανθρωπίαν, δι' ἧς ἐπέδειξεν ἅπασιν βασιλεὺς ὅτι παντάπασιν αὐτῷ ἄπο¹⁰ θυμοῦ καὶ ἀλλοτρία ἢ μέλαινα ψῆφος. καὶ τοῦτο σημεῖον τοῦ λαθεῖν¹¹ αὐτήν βασιλέα¹², τὸ μέλαιναν¹³ μεῖναι¹⁴. οὐ γὰρ δὴ ἐλθοῦσά γε εἰς αὐτὸν οὐκ ἀλλοχορήσει. τὴν μὲν γὰρ ἀσπίδα οἶδεν ἐπ' ἄμφω νωμᾶν ἐπὶ δεξιᾷ τε¹⁵ καὶ ἐπ'¹⁶ ἀριστερά¹⁷ [*Il.* 7.238-239], τὴν ψῆφον δὲ¹⁸ ἐπὶ δεξιᾷ¹⁹ μόνον, ἐπ' ἀριστερά²⁰ δὲ οὐκ οἶδεν.

1 ἴτε οὖν : ἰτέον Ψ // 2 νεὼν coni. Pet. : νέον Steph. Pet in textu // 3 βουλαῖον A Π Hard. Dind. : βούλειον Ψ : βούλιον Δ Ald. Steph. Pet. // 4 καὶ μοι συλλάβεσθε A Π Hard. Dind. in textu : σύν μοι λάβεσθε Ψ Δ² Ald. Steph. Pet. Dind. praef. p XIV coll. Plat. Phaedr. 237a : σύν μοι λάβεσθε Δ¹ // 5 ὑμῖν A Π Dind. : ἡμῖν Ψ Δ vulg. // 6 τανῦν om. Δ vulg. // 7 οὐκ ἔνθεν : ἐκεῖθεν Ψ // 8 ὄθενπερ : ὄθεν Ψ Δ Ald. // 9 ἄσεσθε : ἄσεσθαι Δ Ald. Steph. Pet. // 10 ἄπο : ἀπὸ Δ Ald. Steph. // 11 λαθεῖν : λαβεῖν Π¹ Ψ Δ, Ald., Steph., Pet. // 12 βασιλέα : βασιλείαν Ψ // 13 μέλαιναν : μέλαινα A Π // 14 μεῖναι in ras. 8 ll. Δ // 15 δεξιᾷ τε : δεξιᾷ Ψ // 16 ἐπ' om. Ψ Δ, Ald., Steph., Pet. // 17 ἀριστερά : ἀριστερά Ψ // 18 δὲ : δ' A Π // 19 δεξιᾷ Ψ // 20 ἀριστερά Ψ

Traducción de la cita:

Por tanto, venid aquí, queridas Musas, que habitáis con nosotros el templo del Senado, y tomad parte conmigo en este himno que comienzo en su honor [sc. del emperador] por la humanidad que demostró hace un momento. [...] No tenéis que empezar en esta ocasión exactamente por donde Homero os ordena [*Il.* 1.1-2], pues no vais a cantar la cólera

funesta, que causó innumerables dolores a los aqueos,

sino la mansedumbre y la humanidad con la que el soberano ha mostrado abiertamente a todos que el guijarro negro está totalmente alejado de su ánimo y le es ajeno. Y esta es la señal de que le ha pasado inadvertido al emperador: el hecho de que siga siendo negro; pues, sin duda, si hubiera llegado hasta él, habría cambiado de color.

El escudo sabe manejarlo hacia ambos lados, hacia la izquierda y hacia la derecha [*Il.* 7.238-239], pero el guijarro solo hacia la derecha, hacia la izquierda no sabe.

Motivo de la cita:

Temistio se sirve de la paráfrasis de *Il.* 7.238-239 por motivos de estilo, pues, al decir que Teodosio solo sabe mover el guijarro que simboliza la pena capital a la derecha y contraponerlo a la habilidad de Héctor para manejar su escudo, pone de manifiesto la clemencia del emperador.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 18.217c

Comentario:

Temistio dedica su discurso XIX a elogiar la humanidad del emperador Teodosio. De acuerdo con el orador, esta es la cualidad que hace que un rey se asemeje a Dios y no el poseer innumerables riquezas. Además, el soberano es ley viviente y le corresponde aplacar la crueldad de las leyes escritas, que son inmutables. En este sentido, Temistio alaba la clemencia del emperador, que, teniendo presente la diferencia que existe entre quienes cometen un delito y quienes han tenido conocimiento de él involuntariamente, no solo ha dejado libre de cargos a los que escucharon cierta conjura en su contra, sino que también ha indultado a los propios conjurados.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio invoca poéticamente a la Musas para que lo inspiren a componer un himno (en prosa) sobre la humanidad del emperador Teodosio, y recurre a diversos pasajes homéricos para ensalzar la benevolencia del monarca. Así, comienza por evocar y citar literalmente parte del comienzo de la *Ilíada* (*Il.* 1.1-2, véase la ficha correspondiente), al tiempo que les dice a las Musas que deben entonar un canto muy diferente al homérico, pues su tema no debe ser la cólera, sino la humanidad y la clemencia del emperador.

Después, incidiendo en el mismo motivo, alude (esta vez sin mencionar a Homero ni contextualizar la referencia) a *Il.* 7.238-239 (οἷδ' ἐπὶ δεξιᾷ, οἷδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν/ ἀζαλέην), evocando unas palabras de Héctor mediante las que el héroe, en su combate con Áyax, trata de poner de manifiesto su destreza en la lucha. Temistio establece una contraposición entre la habilidad del héroe homérico para blandir el escudo a derecha e izquierda, y la actitud del emperador ante la pena capital (cf. Ritoré Ponce, 2000: 453), simbolizada por el guijarro que se emplea para expresar el veredicto, y que, según afirma Temistio, el emperador sólo sabe mover hacia el lado derecho, lo cual quiere decir que siempre se inclina por la clemencia.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. Del texto original, Temistio conserva sin cambios las expresiones ἐπὶ δεξιᾷ y ἐπ' ἀριστερὰ. También utiliza el

perfecto οἶδα, aunque no la 1ª persona del poema (pues Héctor habla de sí mismo), sino la 3ª, refiriéndose al emperador Teodosio. A su vez, el infinitivo de aoristo νωμῆσαι, lo sustituye por νωμᾶν, infinitivo de presente del mismo verbo. Por último, las palabras βῶν ἀζαλέην las sustituye por una forma más moderna, ἀσπίδα.

Temistio reproduce literalmente estos mismos versos en *Or.* 18.217c. En este otro pasaje la cita también es oculta y tiene una función estilística, pues se presenta el pasaje homérico como paradigma positivo de las habilidades que debe poseer un guerrero, pero incidiendo, al revés del original, en quienes carecen de esas ellas y pretenden, sin embargo, alcanzar fama.

No hemos encontrado, sin embargo, menciones paralelas de estos versos en concreto en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio. Solamente aparece citado en obras de autores posteriores a Temistio, de tipo gramatical y comentarios de los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 7.238; Hdn., *Gr. Gr.* 3.2 p. 796.35-36; Porph., *QH I*, p. 33.11-3 Sod; Sch. D. T., *Gr. Gr.* 1.3 p. 111.36-37; Choerob., *Gr. Gr.* 4.2 p. 107.12-13; Anna Comnena, *Alexias* 5.7.3; Eust., *ad Il.* 2.678.48-49, 2.679.14), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

Esta cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Es, sin embargo, un ejemplo interesante del uso de versos de los poemas para elevar el estilo de la propia obra.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 20 de abril del 2020